

# 学校からのおたより

日本の学校制度の紹介・学校からの連絡文翻訳集

(中国語版)

## 学校的联络信件

日本学校制度的介绍・学校联络信件的翻译文集

財団法人ちば国際コンベンションビューロー

## 本書の使用にあたって

本書は、日本語を母語としない児童・生徒の受け入れ校において、学校と、日本語での意思疎通が十分でないその保護者との相互理解を助けるために作成しました。

保護者の不安を軽減し、児童・生徒が安心して日本の学校教育を受けることができるよう、本書が活用されることを期待します。

なお、本書の作成にあたり、協力いただいた多くの関係者の方々に深く感謝申し上げます。

### 【学校ガイド】

日本語を母語としない保護者が、日本の学校システムを理解するために作成したものです。就学時の説明等にご活用ください。

なお、日本語と外国語訳は、見開きで対訳になるよう掲載しています。日本語能力にかかわらず、保護者には両方をお渡しくださるようお願いいたします。

本稿は、文部科学省発行の「就学ガイドブック」（2005年4月発行）を参考に再構成したものです。

### 【学校連絡文】

日本語は、あいさつ等は省き極力用件のみを伝えるものとしました。但し、日本の学校でよく使用される表現はそのままにしました。

主に、小学校長が発する文書として作成しておりますが、中学校においては中学校長に書き換えて使用してください。

資料【ことば】を参照し、空欄に日付や場所等必要事項を書き加えて使用してください。

### 【ことば】

学校連絡文で使用する主な単語を掲載しました。

財団法人ちば国際コンベンションビューロー  
千葉県国際交流センター

※本書に掲載した学校連絡文は、下記ホームページからダウンロードして使用することができます。

財団法人ちば国際コンベンションビューロー千葉県国際交流センター  
<http://www.mcic.or.jp/>

# 目 次

## 【学校ガイド】

1	学校教育制度	1
2	教育内容	3
3	学校の一日	5
4	学校の一年	5
5	教育相談	9

## 【学校連絡文】

1 - 1	就学時健康診断	13
1 - 2	入学式	14
1 - 3	児童家庭調査票	15
1 - 4	健康調査票	16
1 - 5	定期健康診断	18
1 - 6	尿検査	19
1 - 7	耳鼻咽喉科検診	20
1 - 8	定期健康診断結果	21
1 - 9	結核検診	24
1 - 10	家庭訪問	25
1 - 11	授業参観	26
1 - 12	学校公開日	27
1 - 13	個人面談	28
1 - 14	水泳学習	30
1 - 15	修学旅行	32
1 - 16	修学旅行積立金	33
1 - 17	遠足	34
1 - 18	運動会	36
1 - 19	進路説明会	37
1 - 20	卒業式	38
1 - 21	行事開催案内	39
2 - 1	学校諸経費の納入	40
2 - 2	集金	41
2 - 3	未納金	42
2 - 4	災害共済	43
2 - 5	奉仕作業	44
3 - 1	台風への対応	45
3 - 2	災害時引渡しカード	46
3 - 3	引渡し訓練	47

## 【ことば】

48

# 目 录

## 【学校指南】

1	学校教育制度	1
2	教育内容	3
3	学校一天的作息	5
4	学校一年的行事活动	5
5	教育咨询	9

## 【学校联络信件】

1 - 1	就学时健康诊察	1 3
1 - 2	入学典礼	1 4
1 - 3	儿童家庭调查表	1 5
1 - 4	健康调查表	1 6
1 - 5	定期健康检查	1 8
1 - 6	尿检查	1 9
1 - 7	耳鼻咽喉科检诊	2 0
1 - 8	定期健康检查结果	2 1
1 - 9	结核检诊	2 4
1 - 1 0	家庭访问	2 5
1 - 1 1	教学参观	2 6
1 - 1 2	学校参观日	2 7
1 - 1 3	个人面谈	2 8
1 - 1 4	游泳训练	3 0
1 - 1 5	修业旅行	3 2
1 - 1 6	修业旅行积存金	3 3
1 - 1 7	郊游	3 4
1 - 1 8	运动会	3 6
1 - 1 9	升学或就业说明会	3 7
1 - 2 0	毕业典礼	3 8
1 - 2 1	举办活动通知	3 9
2 - 1	学校各项经费的缴纳	4 0
2 - 2	缴费	4 1
2 - 3	未缴纳款项	4 2
2 - 4	灾害互助	4 3
2 - 5	义务服务活动	4 4
3 - 1	台风应付方法	4 5
3 - 2	灾害时交接卡	4 6
3 - 3	交接训练	4 7

## 【用语】

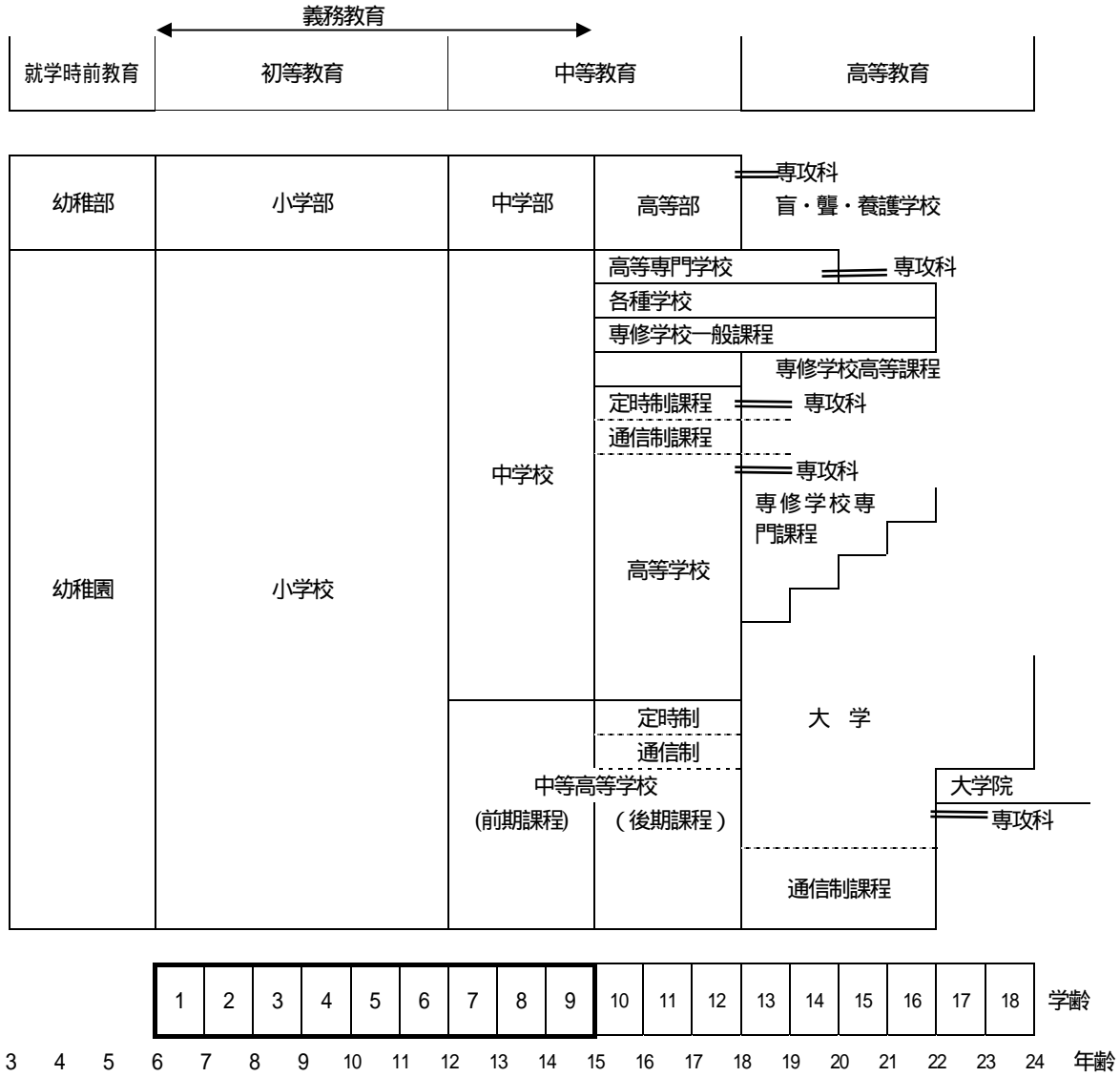
4 8

# 学校ガイド

学校指南

がっこうきょういくせいど  
1. 学校教育制度

にほん がっこうけいとうず  
日本の学校系統図



(1) 就学時前教育について

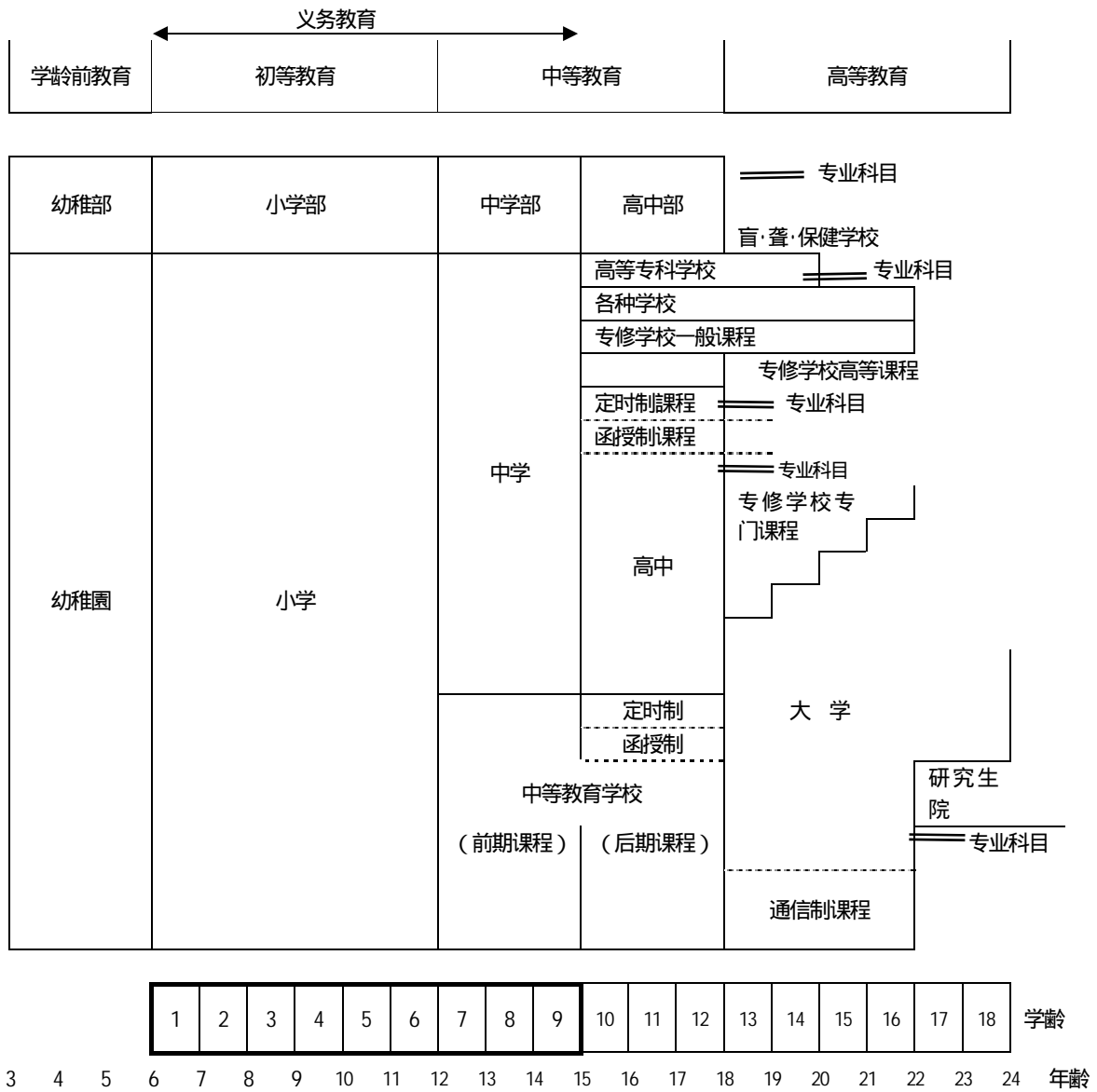
満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

(2) 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小、中学校及び盲・聾・養護学校(小学部・中学部)で行われています。

# 1. 学校教育制度

## 日本的学校系统图



### (1) 学龄前教育

以满三岁至就读小学为止的幼儿为对象，于幼稚园实施学龄前教育。

### (2) 义务教育

凡满6岁至满15岁为止的9年之间，于小学·中学以及盲·聋·保健学校(小学部·中学部)实施义务教育。

(3) 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると、中学校に入ることができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室、特殊学級が設置されている小・中学校や盲・聾・養護学校があります。そこでは、児童一人一人の障害の状況に応じたきめ細かな教育が行われています。公立小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部・中学部の授業料は無償です。

(4) 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

2. 教育内容

(1) 教育課程（カリキュラム）

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間等から編成されています。

(2) 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、盲・聾・養護学校とも、授業は通常日本語により行われます。

(3) 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校、盲・聾・養護学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学期になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び盲・聾・養護学校の高等部については、国からは無償給与されません。（ただし、盲・聾・養護学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。）

また、学校では、教科書以外にも補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

(4) 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることになります。

(5) 就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市町村教育委員会から認められた場合、学用品の購入や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市町村教育委員会にお問合せください。

### (3) 初等中等教育

自满6岁以后的第一个4月分，即可进入小学就读，接受6年的教育。小学毕业之后，可进入中学接受3年的教育。高中是针对修完小学以及中学义务教育的人为对象，实施普通教育以及专业教育，一般为3年教育。对于有残障的孩子，设置有通级指导教室或特殊班级的小学·中学，盲·聋·保健学校，在这些学校里，针对每个孩子的残障情况实施无微不至的教育。

公立小学·中学以及盲·聋·保健学校的小学部·中学部的学费是免费的。

### (4) 高等教育

高等教育主要是于大学以及短期大学实施。大学的修业年限为4年，短期大学为2年，两者皆为实施高级专业教育的机关。甚至有研究生院为实施高度的高等教育机关(为期2至5年)。

此外，设有专科学校为培养各种职业上必要能力的培育机关(为期主要是2年)。

## 2. 教育内容

### (1) 教学课程

学校的学习内容，由文部科学省所做的学习指导要领决定。各个学校的教学课程，以其为基准，编排有各个学科、道德、特别活动以及综合性学习等课程。

### (2) 学习科目

在小学，设有国语、社会、算数、理化、生活、音乐、美术工艺、家庭以及体育各科，道德、特别活动以及综合性学习课程。

在中学，设有国语、社会、数学、理化、音乐、保健体育、技术、家庭以及外文等各科，道德、特别活动以及综合性学习课程。外文原则上学习英语。

于小学·中学，设置有通级指导教室或特殊班级的小学·中学，盲·聋·保健学校皆以日语授课。

### (3) 教科书

学习上所使用的教科书，在每个新的学年由国家免费发给每个小学·中学，盲·聋·保健学校的小学部·中学部的学生。

对于高中以及盲·聋·保健学校的高中部，国家不予以免费供应。(但对于盲·聋·保健学校的高中部，可从都道府县教育委员会得到购买费用的全额补助。)

然而，学校所使用教科书以外的补助教材参考书，其购买费用须自己支付。

### (4) 升级·升学

日本的义务教育没有跳级的制度，从入学(转学)的学年起，按顺序往上升级学习。当义务教育结束后要升高中时，通常必须参加入学考试。

### (5) 就学补助

经由市町村教育委员会认定，因经济上的理由就读公立小·中学有困难者，可接受购买学习用品或学校伙食费用的补助。详细内容，请向您所居住的市町村教育委员会询问。

### 3. 学校の一日

授業時間数や下校時間は、曜日や学年により異なります。6年生では、1日だいたい15～6時限(1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分)です。土曜日、日曜日は休みです。

#### (1) 給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが、自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をするを通じ、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食料費については、保護者が負担することとなっており、地域や学年によって異なりますが、1ヶ月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

#### (2) 清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

#### (3) 部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。

### 4. 学校の一年

#### (1) 始業式

学期の始まりを告げる行事です。

#### (2) 入学式

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。

#### (3) 身体測定・定期健康診断

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。また、健康状態を医師が診断します。

#### (4) 修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊をします。

#### (5) 遠足

教室では勉強できないことを、徒歩やバス等で校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学びます。

#### (6) 授業参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろって教室での授業風景を見たり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

#### (7) 終業式

学期の終わりを告げる行事です。

#### (8) 夏休み

約30日～40日間の長い休みです。

希望により、学校で、特別学習や部活動などの活動をすることもできます。

#### (9) 避難訓練・引渡し訓練

火事や地震などの災害の危険があるとき、安全な場所へ逃げたり、保護者に引き渡すための訓練です。

### 3 . 学校一天的作息

上课的时数,放学的时间,依星期或学校而不同。6 年级的学生一天大概有 5~6 堂课(一般而言,小学一堂课为 45 分钟,中学一堂课为 50 分钟)。星期六及星期日休息。

#### (1) 供膳时间

在小学及中学,大多数的学校实施学校供应膳食作为学校教育的一部分。在学校供膳时间,孩子们除了自己摆饭菜,餐后自行收拾之外,也加上种种的方法,教孩子透过和大家一起愉快的进食营养均衡餐点的经验,学习理想的饮食习惯及良好的人际关系,而能够终生过着健康的生活。

学校供膳的经费之中,膳食材料费须由家长负担,并且依地区或年级而费用不同,每个月大约是 3,500~4,500 日元左右。

然而,在一部分的中学里,学校不供应膳食。

#### (2) 清扫时间

在日本的学校里,由大家一起分工将自己所使用的教室,校园打扫干净。

#### (3) 课外活动

在下课以后,学生可以自愿参加运动或文化性的活动。

### 4 . 学校一年的行事活动

#### (1) 开学典礼

为宣布学期开始的仪式。

#### (2) 入学典礼

为迎接,祝福成为一年级的学生的仪式。

#### (3) 身体测量·定期健康检查

测量学生的身高,体重,坐高等发育情况。并且由医师诊察其健康状态。

#### (4) 修业旅行

主要在最高年级时,最高年级全部的学生去旅行及住宿数日。

#### (5) 郊游

在教室内无法学习的部分,以走路或搭巴士到校外去亲近自然、历史、文化并学习。

#### (6) 课业参观·班级座谈会

对于学生每天在学校或家中如何生活,让家长们一起参观教室中的上课情形,或让家长 and 班主任有交换意见机会的活动。

#### (7) 结业典礼

为宣布学期结束的仪式。

#### (8) 暑假

为期约 30~40 天的长期休假。

依各人意愿,可以到学校参加特殊课程的学习或课外活动等等。

#### (9) 避难训练·交接训练

在发生火灾或地震等灾害危险时,训练如何逃至安全的地方或交接学生给家长的活动。

(10) 運動会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

(11) 音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

(12) 学芸会・文化祭

図画工作、技術、家庭科等で制作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

(13) 冬休み

年末年始の比較的短い休みです。

(14) 卒業式

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

(15) 修了式

学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

(16) 春休み

修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

(17) 国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日をいい、この日は学校も休みになります。

1月1日	年のはじめを祝います。
1月第2月曜日(成人の日)	大人(二十歳)になったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝い励まします。
2月11日(建国記念日)	建国をしのび、国を愛する心を養います。
3月春分日(春分の日)	自然をたたえ、生物をいつくしみます。
4月29日(みどりの日) 2007年より“昭和の日”	自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたします。
5月3日(憲法記念日)	日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。
5月4日(休日) 2007年より“みどりの日”	その前日及び翌日が「国民の祝日」である日は休日となります。
5月5日(こどもの日)	こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。
7月第3月曜日(海の日)	海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。
9月第3月曜日(敬老の日)	多年にわたり社会に尽くしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。
9月秋分日(秋分の日)	祖先を敬いなくなった人々をしのびます。
10月第2月曜日(体育の日)	スポーツに親しみ、健康な心身をつちかいます。
11月3日(文化の日)	自由と平和を愛し、文化をすすめます。
11月23日(勤労感謝の日)	勤労をたっぴ、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。
12月23日(天皇誕生日)	天皇誕生日を祝います。

(10) 运动会

做短距离赛跑，投球或舞蹈，给同学声援并且同时养成爱好运动的活动。也有一些学校会准备一些比赛的项目让学生家人参加。

(11) 音乐·话剧鉴赏会

观赏或聆听杰出的艺术作品，丰富精神心灵。

(12) 文娛会·文化活动

为展示美术工艺、技术、家庭科所制作的作品，或社会科、理化所学习的报告，或发表、鉴赏乐器演奏、合唱、话剧的活动。

(13) 寒假

为年末年初时比较短的休假。

(14) 毕业典礼

为庆祝最高年级学生毕业的仪式。

(15) 修了典礼

为学期结业仪式的同时，亦为总结一年的仪式。

(16) 春假

修了典礼以后就是春假。春假一结束便升级，从四月开始升上新的学年。

(17) 国民假日

为日本国民举国庆祝，感谢或是纪念的日子，学校也休假。

1月1日	庆祝一年的开始。
1月的第2个星期一(成人节)	给有自觉已成大人(20岁)，愿自力更生的青年祝福及激励。
2月11日(建国纪念日)	追念建国，培养爱国心。
3月春分(春分节)	歌颂自然，爱护生物。
4月29日(绿色节) 自2007年起改为「昭和节」	亲近自然并且感谢其恩惠，培育丰富的情操。 回顾从经历动荡的时期达成复兴的昭和时代，思虑国家的未来。
5月3日(宪法纪念日)	纪念日本的国家宪法施行，期待国家的成长。
5月4日(假日) 自2007年起为「绿色节」	前后为国定假日时，夹于中间的日子也做为假日。
5月5日(儿童节)	重视儿童的人格，谋求儿童的幸福，并且感谢母亲。
7月第三个星期一(海节)	感谢海洋的恩惠，并且期待海洋国家日本的繁荣。
9月第三个星期一(敬老节)	敬爱多年为社会付出的老人们，并祝福老人们长寿。
9月秋分(秋分节)	尊敬祖先，缅怀逝去的先人们。
10月第二个星期一(体育节)	喜好运动，培养健康的身心。
11月3日(文化节)	爱好自由及和平，推展文化。
11月23日(感谢劳动节)	重视劳动，庆贺生产，让国民彼此感谢。
12月23日(天皇生日)	庆贺天皇生日。

## 5. 教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う教育相談の機会があります。子どもの生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の問題などは、この機会を利用すれば良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のとおりです。

### (1) 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては実施しないところもあります。

### (2) 保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話や担任の先生と話し合います。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

### (3) 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談をいいます。(子ども、保護者、担任の先生の3人で話し合うこともあります。)

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は定められた曜日に行いますが、担任に事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談を持ったり、通訳をつけたりするなどの配慮をします。

## 5 . 教育咨询

在日本学校，设有教育咨询的机会，让家长和学校老师一起讨论孩子的事。孩子生活上的问题，例如被欺负，不上学，升学问题等等，都可以利用这个机会讨论。有需要的话，亦可透过翻译做咨询。

学校的教育咨询，大约如下所述。

### (1) 家庭访问

学校的班主任到孩子的家里做访问，针对孩子在学校和家中的情况做讨论。也有不做家庭访问的学校。

### (2) 家长会

家长到学校听校长讲话，和班主任做讨论。家长会并非个人的咨询，而是针对孩子全体有关的问题为中心做讨论。

### (3) 个人咨询

个人咨询通常是指孩子本人或孩子的家长和班主任之间做讨论或咨询。(也可以由孩子,家长，班主任三方一起做讨论。)

个人咨询是商量个人的烦恼或问题的最佳机会。个人咨询在所规定的星期实施，班主任会于事前通知。此外，依学校亦可由家长提出申请，于适当的时日做咨询，并安排翻译人员做翻译。

# 学校連絡文

学校联络文

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_  
市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

就学時健康診断のお知らせ  
就学时健康诊察的通知

就学時健康診断を下記のとおり実施いたします。入学予定のお子様と一緒にお願いします。  
やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

如以下所述实施就学时健康诊察，请带您即将入学的孩子一起来校。如果您有不得已的事由不能来校，请向学校联系。

記  
内容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 午後 時 分 ~ 時 分  
時 日 (星期) 下午 点 分 ~ 点 分
2. 場 所 小学校 体育館  
地 点 小学 体育馆
3. 連 絡 先 小学校 TEL ( )  
联 络 处 小学 电话

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

入学式のお知らせ  
入学典礼的通知

入学式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もご出席ください。  
本人が、やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

如以下所述举行入学典礼，请各位家长列席。

如果您的孩子有不得已的事由不能出席时，请向学校联系。

(連絡先\_\_\_\_\_小学校 TEL \_\_\_\_\_ )  
联络处 小学 电话

記  
内 容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 午前 時 分  
時 日 (星期 ) 上午 点 分

2. 場 所 小学校 体育館  
地 点 小学 体育馆

3. 日 程 \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 受 付 (場所： 体育館)  
会 程 \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 報 到 (地点： 体育馆)  
\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 入 学 式  
\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 入 学 典 礼  
\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 学 級 活 動  
\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 班 級 活 動  
\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 下 校  
\_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 放 学

4. 持ち物 携帯物品

- ・ 入学通知書 入学通知书
- ・ 筆記用具 笔记用品
- ・ 上履き (保護者の方もご用意ください。) 室内鞋(请各位家长也准备。)
- ・ かばん (教科書、教材を入れます。) 书包(用来装书本，教材。)

児童家庭調査票  
児童家庭調査表

市立 小学校  
市立 小学

児 童 儿童	ふりがな 平假名 氏 名 姓名		男・女	年	月	日生
	現住所 住址				TEL 电话	
	(変更) (変更)				TEL 电话	
保護者 家长	ふりがな 平假名 氏 名 姓名		児童との続柄 和儿童的关系			
緊急連絡先 紧急联络处		(父)(父亲)		TEL 电话		
		(母)(母亲)		TEL 电话		
入学前の経歴 入学前履历		平成 年 月 ~ 平成 年 月 _____ 幼稚園・保育園 幼儿园・保育园 新1年生のみご記入ください。只限一年级新生填写。				
外国での生活 在国外的生活		才 ~ 才 岁		国名( ) 学校名( )		
日本語の能力 日语能力		児 童	日常会話 生活会話 ひらがな 平假名	できない 不会 読める 会读	少しできる 会一点 読めない 不会读	できる 会说
		保護者 家长	日常会話 生活会話 ひらがな 平假名	できない 不会 読める 会读	少しできる 会一点 読めない 不会读	できる 会说
健康状態 健康状态						
学校に対する要望 对学校的要求						

この調査は学校以外には秘密しますので事実を正しく記入してください。

緊急連絡先が変更になった場合には、すぐに担任まで連絡してください。

此调查表除了在学校使用以外绝对保密，故请符实填写。

紧急联络处若有变更，请立即向班主任联络。

健康調査票  
健康調査表

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校  
市立 小学

ふりがな 平假名 児童氏名 儿童姓名		男・女	年	月	日生
-----------------------------	--	-----	---	---	----

1. 既往症（今までにかかった病気等）

即往病症(至今曾患过的病症)

病気・けがの名称 疾病・受伤的名称	かかった年齢 罹患の年齢	現在の様子・治療の経過等 现在的情况・治疗的经过等
はしか 麻疹	才 岁	
ひきつけ 痙攣	才 岁	
心臓病 心脏病	才 岁	
アトピー性皮膚炎 過敏性皮膚炎	才 岁	
ぜんそく 哮喘	才 岁	
結核 结核	才 岁	
その他 其他	才 岁	

2. 予防接種（母子手帳を参照してください。）

预防接种(请参考母子手册)

ツベルクリン反応 検査 结核菌素測定	+・-（ 年 月 日）	BCG (卡介苗)	なし・あり（ 年 月 日） 无・有
三種混合（ジフテリア・百日咳・破傷風） 三種混合(白喉・百日咳・破傷風)	1回目（ 年 月 日） 第一次 2回目（ 年 月 日） 第二次 3回目（ 年 月 日） 第三次	日本脳炎 日本脳炎	1回目（ 年 月 日） 第一次 2回目（ 年 月 日） 第二次
二種混合（ジフテリア・破傷風） 二種混合(白喉・破傷風)	1回目（ 年 月 日） 第一次 2回目（ 年 月 日） 第二次	その他接種したものを で囲んでください。 请圈上其他已 接种的项目	はしか・風疹・*MMR・ 麻疹 风疹 おたふくかぜ・水ぼうそう・ 腮腺炎 水痘 ポリオ 小儿麻痹

\* MMR：麻疹，风疹及腮腺炎的混合疫苗。

3. 該当項目があれば をつけてください。

**请圈选符合的项目**

	現在の様子	现在的状况	
内科 / 内科	顔色が悪い	脸色不好	
	湿疹・じんましんがやすい	容易起湿疹・寻麻疹	
	下痢・腹痛を起こしやすい	容易拉肚子・肚子痛	
	熱を出しやすい	容易发烧	
	背骨が曲がっているように思われる	好像有驼背的现像	
	薬のアレルギーがある 薬品名( ) 有過敏的藥物 藥名		
	食べ物のアレルギーがある 食品名( ) 有過敏的食品 食品名		
耳鼻科 / 耳鼻科	耳の間こえが悪い	耳朵听不清楚	
	鼻血が出やすい	容易流鼻血	
	鼻づまりがある	容易鼻塞	
	いびきをかく	容易打鼾	
	アレルギーがある 原因( ) 容易過敏 原因		
眼科 / 眼科	物を見るとき目を細めたり近づけたりする	看东西时会眯起眼睛或靠近看	
	まぶしくて見えにくいことがある	有晃眼看清楚东西的现像	
	目やにがよくでる	经常有眼屎	
	アレルギーがある 原因( ) 容易過敏 原因		
歯科 / 牙科	口を開けるときに、あごの関節が痛い	张开嘴时下巴会痛	
	あごの関節のところで音がする	下巴的关节会出声	
	歯をみがくと血が出る	刷牙时会出血	
	時々痛む歯がある	有时会牙齿痛	
	歯に水がしみる	喝冷水时会牙痛	
	現在、矯正中である	现在正在做牙齿矫正	

4. 上記以外で学校に知らせておきたいことがありましたら記入してください。

除了上面的事项以外，若有想让校方知道的事，请于下栏填写。

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

定期健康診断のお知らせ  
定期健康检查的通知

定期健康診断を下記のとおり実施いたしますのでお知らせします。  
如以下所述实施定期健康检查，谨此通知。

記  
内 容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( )  
时 日 (星期 )

2. 検査内容

検査内容

- |              |         |
|--------------|---------|
| ・ 内科検診       | 内科检查    |
| ・ 身体測定       | 身体测量    |
| ・ 歯科検診       | 牙科检查    |
| ・ 眼科検診       | 眼科检查    |
| ・ 耳鼻咽喉科検診    | 耳鼻咽喉科检查 |
| ・ 聴力検査       | 听力检查    |
| ・ 視力検査       | 视力检查    |
| ・ 尿検査        | 尿检查     |
| ・ 心電図検査      | 心电图检查   |
| ・ ツベルクリン反応検査 | 结核菌素测定  |
| ・ 色覚検査       | 色盲检查    |
| ・ 寄生虫卵検査     | 寄生虫卵检查  |

3. その他 検査結果は後日連絡します。  
其它 检查结果将在日后通知

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_  
市立 市立 小学校 校長  
小学 校长

尿検査のお知らせ  
尿检查的通知

1. 提出日 平成 年 月 日 ( )  
提出日 (星期 )

忘れたときは 平成 年 月 日 ( )  
忘掉时 (星期 )

2. 検査の目的 腎臓のはたらきが正常であるかどうかを調べます。  
检查的目的 调查肾脏的功能正常与否

3. 尿の取り方  
取尿的方法

朝一番の尿を取る。出始めは取らずに途中から取る。  
早上起床后的第一次尿。刚开始的尿不取，从中途采取。

尿を容器に入れ、ふたをしっかりと閉める。  
尿放入瓶内，盖好瓶盖。

配られた袋に入れて学校へ持っていく。  
放进分配的袋子里，带到学校去。

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

耳鼻咽喉科検診のお知らせ  
耳鼻咽喉科检查的通知

1. 日 時 平成\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日( ) 午前\_\_\_\_時\_\_\_\_分~午前\_\_\_\_時\_\_\_\_分  
時 日 (星期 ) 上午 点 分~ 点 分

2. 場 所 保健室  
地 点 保健室

3. 検査の目的  
检查目的

耳 音声としてさまざまな情報を獲得できるかを調べる。  
耳 检查能否听到各种声音。

鼻 鼻呼吸の状態をチェックし、阻害する種々の鼻疾患を検出する。  
鼻 检查鼻子呼吸的状态，发现带来种种障碍的鼻子疾病。

咽頭 発育期には防御機能上重要な働きをしている為、正常に機能しているか調べる。  
咽喉 咽喉在发育期间，发挥着很重要的防卫机能，所以要检查其是否正常的发挥功效。

4. 前日までの準備 耳掃除（耳垢）をしておく。  
检查前的准备 将耳垢清除干净。

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

定期健康診断結果のお知らせ  
定期健康检查的通知

定期健康診断の結果は下記のとおりでした。  
なお、医師の診察を受けた後は、受診の結果を担当までお知らせください。  
定期健康检查的结果如下。  
给医师看过后，请将诊疗的结果通知班主任。

記  
内容

【歯科検診】

牙科检查

異常は認められません。  
无异常。

医師の診察を受ける必要はありませんが、次のような疑いがあります。家庭での注意が必要です。

不需看医生，但是有如下可疑的地方，请家长注意一下。

虫歯 歯肉炎 歯垢 歯並び、噛み合わせの異常  
虫牙 牙肉炎 牙垢 牙齿排列、咬合不正常  
その他 ( )

其它

歯科を受診してください。 请看牙医师

虫歯 歯肉炎 歯垢 歯並び、噛み合わせの異常  
虫牙 牙肉炎 牙垢 牙齿排列、咬合不正常  
その他 ( )

其它

受診結果報告書 诊疗结果报告书

\_\_\_\_\_年 組 氏名  
\_\_\_\_\_年 班 姓名

- 1. 治療済み 已治疗完
- 2. 現在治療中です。 正在治疗中
- 3. 経過観察中です。 正在观察中

年 月 日

\_\_\_\_\_医師名  
\_\_\_\_\_医师姓名

1-8 定期健康診断結果 定期健康检查的结果

【耳鼻咽喉科検診】  
耳鼻咽喉科检查

異常は認められません。

无异常。

次の疾患の疑いがありますので、専門医を受診してください。

有以下疾病的怀疑，请看专科医师。

耳垢	中耳炎	難聴の疑い	鼻炎	扁桃腺肥大
耳垢	中耳炎	重听的可能	鼻炎	扁桃腺肥大
のどの疾患	その他（			）
咽喉的疾	其它			

受診結果報告書 诊疗结果报告书

年 組 氏名  
年 班 姓名

- |             |       |
|-------------|-------|
| 1. 治療済み     | 已治疗完  |
| 2. 現在治療中です。 | 正在治疗中 |
| 3. 経過観察中です。 | 正在观察中 |

年 月 日

医師名

医师姓名

【眼科検診】  
眼科检查

視力検査の結果

視力検査の結果

裸眼 右 ( ) 左 ( ) 両眼 ( )  
 裸眼 右 左 两眼  
 矯正 右 ( ) 左 ( ) 両眼 ( )  
 矯正 右 左 两眼

異常は認められません。

无异常。

次の疾患の疑いがありますので、専門医を受診してください。

有可疑的地方，请看专科医师。

視力	結膜炎	眼瞼炎	睫毛	眼位異常
視力	結膜炎	眼瞼炎	睫毛	斜視
色覚異常	両眼視機能異常			
色盲検査	两眼视机能异常			
その他 ( )				
其它				

受診結果報告書 诊疗结果报告书

年 組 氏名  
 年 班 姓名

1. 診断 诊断

(1) 視力 视力

右 視力 裸眼 ( ) 矯正 ( )  
 視力 裸眼 矯正  
 正視 ・近視 ・遠視 ・乱視 ・弱視 ・調節緊張  
 正常视力 近视 远视 乱视 弱视 调节紧张  
 その他 ( )  
 其它

左 視力 裸眼 ( ) 矯正 ( )  
 視力 裸眼 矯正  
 正視 ・近視 ・遠視 ・乱視 ・弱視 ・調節緊張  
 正常视力 近视 远视 乱视 弱视 调节紧张  
 その他 ( )  
 其它

(2) 眼の疾病

眼病 有 有 ( ) ・ 無 无  
 伝染の有無 伝染性 有 有 ・ 無 无  
 プールの可否 可否游泳 可 可 ・ 否 否

(3) 両眼視機能異常 两眼视机能异常

(4) 色覚異常 色盲検査

年 月 日

医師名

医师姓名

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_  
市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

結核検診のお知らせ  
結核検査的通知

【ツベルクリン反応検査】  
結核菌素測定

- 1. 検査日時 平成 年 月 日 ( ) 時 分 ~ 時 分  
検査时日 (星期 ) 点 分 ~ 点 分
- 2. 判定日時 平成 年 月 日 ( ) 時 分 ~ 時 分  
判定时日 (星期 ) 点 分 ~ 点 分

検査の結果が陰性 ( - ) のときは BCG 接種を行います。  
問診表を忘れずに持ってきてください。

检查结果为阴性(-)时,要接种BCG  
请别忘了带「问诊表」来。

- 3. 場所 保健室  
地点 保健室
- 4. 対象者 ( 1 ) 1年生全員  
対象 1年级全部  
( 2 ) 2年生で、昨年 BCG 接種を受けた者  
2年级, 去年接种过BCG的人

【BCG 接種】  
BCG 接種

- 1. 接種日時 平成 年 月 日 ( ) 時 分 ~ 時 分  
接種时日 (星期 ) 点 分 ~ 点 分
- 2. 場所 保健室  
地点 保健室
- 3. 対象者 ツベルクリン反応検査の結果が陰性 ( - ) の者  
対象 結核菌素測定结果为阴性(-)的人

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

家庭訪問のお知らせ  
家庭访问的通知

家庭訪問を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご協力ください。  
なお、都合がつかないときは、\_\_\_\_月\_\_\_\_日までに下記によりお知らせください。  
如以下所述实施家庭访问。请在百忙中，抽空配合为盼。  
若时间不合，请在\_\_\_\_月\_\_\_\_日为止前联系。

記  
内 容

- 1. 日 時 月 日 ( ) 午後 時 分 頃  
時 日 (星期 ) 下午 点 分 左右
- 2. 内 容 家庭での子どもの様子、学級や学校への希望。  
内 容 健康、その他で特に担任に知らせておきたいこと。  
儿童在家的状况。对学校和学年的要求  
儿童的健康状况或其他需告知班主任的问题
- 3. その他 都合がつかない場合は下記により担任とご相談ください。  
其 他 なお、茶菓の接待は、かたく辞退させていただきます。  
若时间不合时，请依下述的日期和班主任商量。  
此外，请谅解解决不接受茶点的招待。

家庭訪問日程変更希望  
家庭访问希望变更的时间

第1希望	_____月_____日	午後_____時頃
第1希望		下午_____点左右
第2希望	_____月_____日	午後_____時頃
第2希望		下午_____点左右
第3希望	_____月_____日	午後_____時頃
第3希望		下午_____点左右

\_\_\_\_\_年 組 番 児童氏名  
\_\_\_\_\_年 班 号 儿童姓名

\_\_\_\_\_保護者氏名  
\_\_\_\_\_家长姓名

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_  
市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

授業参観のお知らせ  
教学参观的通知

授業参観を下記のとおり実施いたします。子どもたちの学校での様子を見に来てください。  
如以下所述实施教学参观。请到学校来看看孩子门在学校的情况。

記  
内 容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 時 分 ~ 時 分  
時 日 (星期 ) 点 分 ~ 点 分
2. 場 所 各教室  
地 点 各个教室
3. 教 科  
学 科
4. その他 上履きをご用意ください。  
其 他 请准备室内鞋。

保護者 様  
各位家長

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

学校公開日及び学級保護者会について  
学校参観日和家長会的通知

学校公開日及び保護者会を下記のとおり実施しますので、ご自由に子どもたちの学校生活の様子をご覧になってください。

如以下所述举办学校参観和家長会。請自由观看孩子門在学校的生括状况。

記  
内 容

1. 期 日 平成 年 月 日 ( ) 時 分 ~ 時 分  
時 日 (星期 ) 点 分 点 分

2. 時 間 登校時間 ~ 下校時間に至るすべての時間

从上学到下課的所有時間

8 : 1 0	挨拶	打招呼
8 : 1 5 ~ 8 : 2 5	清掃	打扫
8 : 3 0 ~ 8 : 4 0	朝の会	早点名
8 : 4 5 ~ 9 : 3 0	1 校時 ( 教科授業 )	第一节课 ( 学科教学 )
9 : 4 0 ~ 1 0 : 2 5	2 校時 ( 教科授業 )	第二节课 ( 学科教学 )
1 0 : 3 5 ~ 1 1 : 2 0	3 校時 ( 教科授業 )	第三节课 ( 学科教学 )
1 1 : 3 0 ~ 1 2 : 1 5	4 校時 ( 教科授業 )	第四节课 ( 学科教学 )
1 2 : 2 0 ~	昼食	午餐
1 3 : 0 0	帰りの会	晚点名
1 3 : 0 5 ~ 1 3 : 5 0	5 校時 ( 教科授業 )	第五节课 ( 学科教学 )
1 4 : 0 0 ~ 1 4 : 5 0	1 4 : 1 5 一斉下校	一起下課
	学級保護者会	各学年家長会

3. その他 参観の時間は、保護者の皆様の都合に合う時間帯を自由にご覧ください。  
其他 授業終了後に、学級保護者会を行いますのでご参加ください。

上履きをご用意ください。

ご不明な点は、学校までお問い合わせください。

請家長自选方便的时间自由参観。

上完课后，将开学年家長会，请踊跃参加。

请带室内鞋来校。

有不清楚的地方，请直接问学校。

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

個人面談のお知らせ  
个人面谈的通知

個人面談を下記の日程で実施いたします。ご多忙中とは存じますがご出席ください。  
下記により、\_\_\_\_月\_\_\_\_日までにご都合をお知らせください。

如以下所述实施个人面谈。请于百忙之中，抽空参加为盼。  
请依下述日期，在 月 日为止前告知您方便的时间。

記  
内 容

1. 日 時						
時 日	月	日 ( )	:	~	:	
	月	日 ( )	:	~	:	
	月	日 ( )	:	~	:	
	月	日 ( )	:	~	:	

1人当たりの時間は\_\_\_\_分程度です。  
分配给个人的时间是\_\_\_\_分左右

- 2. 場 所 各教室
  - 地 点 各个教室
  - 3. 内 容 子どもたちの学習状況、生活状況、進路について等
  - 内 容 儿童的学习情况，生活情况和升学状况等。
  - 4. その他 決定した日時は、後日担任より連絡します。
  - 其 他 上履きをご用意ください。
- 日后将由班主任通知决定的日期。  
请带室内鞋。

個人面談の日程調整表

个人面谈的时日调整表

( をつける 请打圈 )

1. いつでもよい  
随时都可以

2. 都合の悪い日 \_\_\_\_\_月 日  
不方便的日子

\_\_\_\_\_年 組 番 児童氏名  
\_\_\_\_\_年 班 号 儿童姓名

\_\_\_\_\_保護者氏名  
\_\_\_\_\_家长姓名

平成 年 月 日

個人面談日程の決定について  
有关个人面谈日程的决定

先日行いました個人面談の日程調整の結果、次のように決定しましたので、ご出席をお願いいたします。

前几天做的个人面谈日程调查的结果，决定如下。请出席为盼。

記  
内 容

1. 児童名  
儿童姓名

2. 決定日時  
决定时日

月 日 午後 時 分～  
下午 点 分

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

水泳学習のお知らせ  
学习游泳的通知

体育の授業で水泳学習を実施します。  
つきましては、生徒の健康状態を把握するため事前調査を行います。\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日までに担任まで提出してください。

**将于体育课学习游泳。**  
**为了掌握学生的健康状态，将做事先的调查，请于\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日为止前交给班主任。**

記  
内容

1. 期 間 \_\_\_\_\_月 \_\_\_\_\_日 ( ) ~ \_\_\_\_\_月 \_\_\_\_\_日 ( ) (保健体育の授業で実施)  
期 間 (星期 ) (星期 ) (上保健体育课时实施)

2. 健康状態の確認 健康状态的确认

- ① 顔色、眼、耳、鼻、のどに異常はないか。 脸色、眼睛、耳朵、鼻子及咽喉是否异常？
- ② 伝染性の疾病にかかっているか。 是否患有传染性的疾病？
- ③ 疲れていないか。 是否疲倦？
- ④ 睡眠不足、欠食はしていないか。 是否睡眠不足，是否缺食？
- ⑤ 下痢などしていないか。 是否有拉肚子？
- ⑥ その他、水泳に適さない健康状態にないか。 是否有其他不适合游泳的症状？

水泳学習の授業のある日は、毎回、上記の確認をし、水泳カードに捺印をお願いします。  
**有游泳课时，当天请务必确认上述各项，并在游泳卡上盖章。**

3. 提出期限 提出期限

\_\_\_\_\_月 \_\_\_\_\_日 ( ) までに学級担任に提出してください。  
**请在\_\_\_\_\_月 \_\_\_\_\_日(星期 )为止前交给班主任。**  
(捺印が無い場合や未提出の人は水泳授業に参加できません。)  
(没盖章或未交出的人，不能参加游泳课。)

4. その他 其他

- ・ 安全のため、「つめ」をきちんと切ってください。  
**为了安全起见，请剪指甲。**
- ・ 水着は学校指定のものを着用してください。(\_\_\_\_\_で販売)  
**请穿学校规定的游泳衣。(在\_\_\_\_\_贩卖)**
- ・ 帽子は必ず着用してください。(形・色は自由です。)  
**一定要带帽。(形状和颜色自由)**
- ・ ゴーグルの使用は自由です。  
**游泳镜可自由使用。**

水泳指導事前調査 游泳指导的事前调查

(どちらかに○ 请打圈)

水泳の授業に  
游泳课

参加します

参加

参加しません (理由

不参加 理由 )

年 組 番 児童氏名  
年 班 号 儿童姓名

保護者氏名

家长姓名

Ⓔ

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

修学旅行のお知らせ  
修业旅行的通知

修学旅行を下記のとおり実施いたします。

\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日までに参加の有無を担当までお知らせください。

如以下所述举办修业旅行。

参与与否请于\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_日为止前通知班主任。

記  
内容

1. 目的/目的

古都の文化・歴史に直接触れ、学ぶことにより日本文化への理解を深める。

**直接接触古都的文化和历史，透由学习加深了解日本的文化。**

友人や教師等との集団生活を通して、社会的な関係について学び、協調性を身につける。

**通过和老师同学的团体生活，学习社会关系和养成协调性。**

友人との交流を深め、より豊かな人間関係をつくり、学校生活の楽しい思い出をつくる。

**加深同学间的交流，建立更丰富的人际关系，并创造快乐的学校生活的回忆。**

2. 日時 平成 年 月 日( ) ~ 平成 年 月 日( )  
時 日 (星期 ) (星期 )

3. 目的地 奈良・京都  
目的地 奈良・京都

4. 宿泊先 TEL  
住宿地点 电话

5. 費用 \_\_\_\_\_円(日元)  
旅 费

修学旅行参加希望調査

修业旅行参加意愿调查

(どちらかに○ 请打圈)

修学旅行に 参加します

修业旅行 参加

参加しません (理由 )

不参加 理由

\_\_\_\_\_年 組 番 児童氏名  
年 班 号 儿童姓名

\_\_\_\_\_保護者氏名 (印)  
家长姓名

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家長

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

修学旅行費の積み立てについて  
有关修业旅行费用的积存金

修学旅行を\_\_\_\_\_月に実施する予定です。

旅行費用は下記のとおり積み立てをしていきますので、ご協力ください。

修业旅行预定于\_\_\_\_月实施。

旅行费用按照以下的方法积存，请予以合作。

記  
内 容

1. 旅行費用総額 円程度  
旅行費用総額 約 \_\_\_\_\_ 日元
  
2. 集 金 円(日元)  
收 費 円(日元)  
( \_\_\_\_\_ 年 月 から \_\_\_\_\_ 年 月 まで )  
(从 \_\_\_\_\_ 年 月 到 \_\_\_\_\_ 年 月 )  
  

	月	日					円(日元)
	月	日					円(日元)
	月	日					円(日元)
	月	日					円(日元)
  
3. 集金方法 銀行戸頭扣款  
收费方法 現金  
口座引き落とし 現金
  
4. その他  
其 它  
  - (1) 旅行終了後、精算して必要があれば集金または返金します。  
旅行后，结算多退少补。
  - (2) 転出する場合は積み立てた金額を返金しますので、連絡してください。  
如转学时，积存金将全部退还，请联系。

保護者 様  
各位家長

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

遠足のお知らせ  
郊游通知

遠足を下記のとおり実施いたします。

\_\_\_\_\_月 \_\_\_\_\_日までに参加の有無を担任までお知らせください。

如以下所述举办郊游。

请于\_\_\_\_\_月 \_\_\_\_\_日为止前让班主任知道参加与否。

記  
内容

1. 目的 / 目的

- ・班や学級での取り組みを通して、よりよい友人関係を築きあげ、学級の団結を図る。  
    **透由各班各学年混合组队，以促进同学之间的友谊和团结。**
- ・集団生活のきまりを守り、学年集団への帰属感を高める。  
    **遵守团体生活之规律，增进学年团体的归属感。**
- ・自然に親しみ、環境についての理解を深める。  
    **亲近自然，加深对环境的理解力。**

2. 期 日      平成 年 月 日 ( )  
    时 日      (星期 )

3. 目的地      マザー牧場  
    目的地      **マザー牧場 (妈妈牧场)**

4. 日 程      9 : 0 0 学校出発                      館山自動車道木更津南 IC  
    日 程      从学校出发                      馆山自动车道木更津南 IC  
                    1 1 : 0 0 ~ 1 4 : 0 0 マザー牧場                      1 6 : 0 0 学校着  
                    ( 1 2 : 0 0 昼食 / 中餐 ) **マザー牧場 (妈妈牧场)**                      返校

5. 持ち物 携帯品

リュックサック	弁当	水筒	おやつ ( _____円まで )	しきもの
バック	便当 ( 盒饭 )	水壶	零食 ( 限 _____元 )	铺用的塑料布
ゴミ袋	おしぼり	帽子	傘	ハンカチ、ティッシュペーパー
垃圾袋	湿巾	帽子	雨傘	手巾、卫生纸

6. 費用 ( 生徒一人あたり ) / 費用 ( 每个学生 )

\_\_\_\_\_円程度。(バス代、入園料、写真代、保険料、資料代等含む)  
すべて積立金より拠出いたします。

約 \_\_\_\_\_日元 ( 包含巴士、门票、照片、保险及资料等费用 )

全部由积存金支付

7. 雨天のときの取扱い / 下雨时

雨が降っても実施します。  
雨が降ったときは中止 ( 延期 ) します。  
通常の授業と両方の準備をしてきてください。  
連絡網で連絡します。

即使下雨也实施。  
下雨时中止 ( 延期 ) 。  
请做平常上课和郊游两方面的准备。  
以联络网联系。

1-17 遠足 郊游

遠足参加希望調査 参加郊游意愿调查

(どちらかに , 请打圈)  
遠足に 参加します  
郊游 参加  
参加しません (理由 )  
不参加 理由

年 組 番 児童氏名  
年 班 号 儿童姓名

保護者氏名  
家长姓名

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

運動会のお知らせ  
运动会通知

運動会を下記のとおり実施いたします。保護者の方も自由にご覧になって応援してください。  
如以下所述举办运动会。请各位家长自由参观并给与声援。

記  
内 容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 時 分 ~ 時 分  
时 日 (星期 ) 点 分 点 分

2. 場 所 小学校 運動場  
地 点 小学 运动场

3. 昼 食 給食はありません。弁当を持たせてください。  
午 餐 昼食は家の人と一緒に食べます。  
学校不供应午餐。请各自带便当(盒饭)。  
午餐和家人一起进食。

4. 服 装 体操服、赤白帽子  
服 装 体育服 红白帽子

5. 雨天のとき 雨のときは、\_\_月\_\_日( )に延期となります。  
下雨时 延期于\_\_月\_\_日( )举行。

天候がはっきりしないときは、連絡網で連絡します。  
如天气状况无法确定时，以联络网联系。

中止のときは、月曜日の授業の用意をして、弁当を持って登校します。  
如中止时，请准备星期一之课业，并带便当(盒饭)来校。

\_\_月\_\_日( ) 学校はお休みになります。  
\_\_月\_\_日( ) 学校补休。

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 中学 校長

進路説明会の開催について  
有关升学或就业的说明会

進路説明会を下記のとおり実施いたします。  
高校入試に関する内容を中心に説明します。進路選択に関する情報の一つとしてお聞きいただければと思いますので、ご多忙中とは存じますが、ぜひご出席ください。  
下記に記入の上、 月 日までに担任にご提出ください。

如以下所述举办说明会。

以说明高中升学考试之内容为主。请于百忙之中抽空出席，听取有关贵子弟之升学或就业的各种消息。参加与否请写好，到 月 日为止前向班主任提出。

記  
内容

- 1. 日時 平成 年 月 日 ( ) 午後 時 分 ~ 時 分  
          (星期 ) 下午 点 分 ~ 点 分
- 2. 場所 中学校体育館
- 地点 中学校体育館
- 3. 内容 平成\_\_年度公立高校入試について  
      关于平成\_\_年度公立高校升学考试  
      平成\_\_年度私立高校入試について  
      关于平成\_\_年度私立高校升学考试  
      その他の進路について  
      关于其它进路(就业)  
      質疑応答  
      回答疑问

上履きをご用意ください。  
请自带室内鞋

---

進路説明会参加希望      説明会参加意愿

(どちらかに , 请打圈)

進路説明会に (      出席      ·      欠席      ) します。

出席      缺席

年 組 番 生徒氏名  
年 班 号 学生姓名

保護者氏名  
家长姓名

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

卒業式のお知らせ  
毕业典礼通知

卒業式を下記のとおり実施いたします。保護者の方もぜひご出席ください。  
本人が、やむを得ず欠席する場合は、学校へ連絡してください。

如以下所述举办毕业典礼。请各位家长出席。  
如本人有特别事由而无法参加时，请向学校联系。

記  
内容

- 1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 午前 時 分  
時 日 (星期 ) 上午 点 分
- 2. 場 所 小学校 体育館  
地 点 小学 体育馆
- 3. 日 程 \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 受 付 (場所: 体育館)  
会 程 \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ ~ \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ 报 到 (场所: 体育馆)  
卒 業 式  
毕 业 典 礼
- 4. そ の 他 上履きをご用意ください。  
其 它 请各自带室内鞋

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

の開催について

有关举行

を下記のとおり実施いたします。

保護者の方もご参加ください。

按以下方式举办

也请各位家长参加。

記  
内 容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 午前 時 分 ~ 午後 時 分  
時 日 ( 星期 ) 上午 点 分 ~ 下午 点 分

2. 場 所  
地 点

3. その他 詳しくはプログラムをご覧ください。  
其 它 上履きをご用意ください。  
详细情形请参阅节目表。  
请各自带室内鞋

## 2-1 学校諸経費の納入 学校各项经费的缴纳

### 学校諸経費の口座振替による集金について 有关学校各项经费之银行户头转帐

本校では、学年費・給食費などの集金は、銀行等の引き落とし制度を採用しています。ご理解いただき、下記のとおり口座振替の手続きを行ってください。

**本校之学年費、餐费等采用银行扣款制度。请各位家长理解，并按以下方式办理户头转帐之手续。**

#### 記 内容

1. 指定金融機関 銀行 支店 (TEL )  
指定的金融机关 银行 支店 电话

上記の金融機関に口座をお持ちでない方は新しく開設してください。  
以上所指定的银行如没有户头者，请新开户头。

2. 手続き 入学式前までにお済ませください。  
手续 请在入学典礼前办完。

「預金口座振替依頼書」に必要事項をご記入の上、\_\_\_\_\_銀行\_\_\_\_\_支店へ持参してください。

请将「預金口座振替依頼書」(存款帐户转帐申请单)之必要事项填好后，  
拿到\_\_\_\_\_银行\_\_\_\_\_支店

在校の兄弟姉妹がいる場合で、既に口座がある場合も、「預金口座振替依頼書」を銀行に持参してください。(生徒一人ひとりに、預金口座振替依頼の手続きが必要です。)

有兄弟姐妹在校者，既使有户头，也请将「預金口座振替依頼書」拿到银行。(每位学生都必须办「預金口座振替依頼書」的手续。)

手続きに必要なもの / 办理手续时必须要有

- 預金口座振替依頼書 存款帐户转帐申请单
- 預金通帳 存款簿
- 印鑑 印章
- 口座新設の場合は、健康保険証、運転免許証、住民票の写し等身分を証明できるもの。

如开新户头时，必须要带以下一个身份证明(健康保险证、驾驶执照、住民票等)。

3. 引き落とし日 毎月\_\_\_\_\_日  
扣款日 每月\_\_\_\_\_日

4. その他 / 其它

就学援助制度を受けられる方は手続きの必要はありませんが、その旨を入学後に担任にお伝えください。(申請手続きが必要です。)

接受就学援助制度者，不必办手续，但在入学后请告知班主任。(要做申请手续)

お問い合わせ先  
咨询处

\_\_\_\_\_小学校 担当\_\_\_\_\_TEL \_\_\_\_\_  
小学 负责人 电话

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

集金のお知らせ  
缴费通知

下記のとおり集金させていただきます。  
按以下方式缴费。

銀行口座からの引き落としで行いますので期日までの入金をお願いします。  
以银行户头扣款方式，请在扣款日期前将款项存进户头。  
現金で集金します。  
以现金缴纳。

記  
内容

1. 集金日 平成 年 月 日 ( )  
缴纳日 (星期 )

2. 集金額 \_\_\_\_\_ 円 (日元)  
缴纳金额

3. 内 訳  
内 容

給食費	餐费	円 (日元)
教材費	教材费	円 (日元)
旅行費	旅行费	円 (日元)
		円 (日元)

平成 年  
月 日

保護者 様  
各位家长

\_\_\_\_\_市立\_\_\_\_\_小学校 校長\_\_\_\_\_  
市立 小学 校长

集金納入のお願い  
请缴纳费用

下記の集金が未納になっております。  
ご確認の上、下記の金額を現金にて学校へ納入してください。  
以下的费用尚未缴纳。  
请确认后，将以下所记的金额，以现金缴交学校。

記  
内 容

1. 集 金 日 平成 年 月 日 ( )  
納 入 日 (星期 )

2. 集 金 額 \_\_\_\_\_円 (日元)  
納 入 金 額

3. 内 訳  
内 容

給食費	餐费	円 (日元)
教材費	教材费	円 (日元)
旅行費	旅行费	円 (日元)
		円 (日元)

保護者 様  
各位家长

教育委員会  
教育委員会

独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付制度」への加入について  
**有关加入独立行政法人日本运动振兴中心「灾害共済给付制度」**

教育委員会では、在学する児童・生徒の不慮の災害に備えて、独立行政法人日本スポーツ振興センターと災害給付契約を結んでいます。

この制度は、学校管理下で児童・生徒がけがなどをしたときに、保護者に対して医療費や災害見舞金を支給するものです。

加入に際しては、あらかじめ保護者の皆様の同意が必要となりますので、加入に同意くださる方は、下記の同意書に記入の上、\_\_月\_\_日までに学校へ提出してください。

**教育委員会，为了在学儿童・学生万一发生不幸灾害时，和独立行政法人日本运动振兴中心签订了灾害支付合同。**

**本制度是为儿童・学生在学校里受伤时，支付给家长医疗费和灾害慰问金。**

**加入时，必须有家长之同意，所以愿意加入者，请将下述的同意书填好，到\_\_月\_\_日为止前向学校提出。**

※掛金	保護者負担額	年額	円
<b>保险费</b>	<b>家长负担额</b>	<b>年额</b>	
	<input type="checkbox"/> 後日集金します。		<b>日后收费</b>
	<input type="checkbox"/> 銀行口座振替で集金します。		<b>银行户头转帐缴纳</b>

同意書  
同意书

教育委員会 様  
教育委員会 様

学校名 \_\_\_\_\_

校名

年 組 番 児童氏名 \_\_\_\_\_

年 班 号 儿童姓名

貴教育委員会が独立行政法人日本スポーツ振興センターと締結する災害給付契約について、在学する間、上記の児童・生徒が加入することに同意します。

**同意上述之儿童・学生在学中加入贵教育委员会和独立行政法人日本运动振兴中心所签订的灾害支付合同。**

保護者氏名 \_\_\_\_\_ (印)  
家长姓名

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 中学 校長

P T A 奉仕作業参加協力のお願い  
请参加 PTA 义务服务活动

第\_\_回 P T A 奉仕活動を下記のとおり実施いたしますのでご多用のこととは存じますが、ご協力くださいますようお願い申し上げます。

下記に記入の上、\_\_月\_\_日までに担任にご提出ください。

第\_\_次 PTA 义务服务活动按以下所述举办，请于百忙之中，抽空协助合作。

请将下表填好，到\_\_月\_\_日为止前向班主任提出。

記  
内 容

1. 日 時 平成 年 月 日 ( ) 午後 時 分 ~ 時 分  
 時 日 (星期 ) 下午 点 分 ~ 点 分  
 小雨決行  
 下小雨也照常施行
2. 作業内容 学校庭園の手入れ、校庭整備、除草  
 活动内容 整理学校庭园和除草
3. 持参していただく用具 刈り払い機、枝切り鋸、軍手、鎌など  
 携帯工具 割草机 锯子 手套 鎌刀等

P T A 奉仕作業参加調査  
PTA 义务服务活动参加调查

(どちらかに , 请打圈)

1. 奉仕活動に、参加します  
要参加义务服务活动

2. 当日都合がつかせないので、他の機会にします。  
因当天有事，不克参加，期待下个机会。

年 組 番 生徒氏名  
年 班 号 学生姓名

保護者氏名  
家长姓名

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

台風 号の接近に伴う対応について  
台風 号接近时的应付方法

台風 号が近づいているとの予報が出ております。

本校では児童の安全を第一に考え、下記のような措置をとりますので、保護者の皆様方のご理解並びにご協力をお願い申し上げます。

根据预报台风 号正在接近中。

本校以儿童安全为首，采取以下的措施，希望各位家长理解并于以协助。

記  
内 容

登校時 / 上学时

明日 月 日 ( ) は、台風の状況によっては、登校を遅らせることもあります。

明天 月 日 ( ) ，依台风的情况，上学时间有可能会延后。

時の時点で「暴風警報」・「大雨警報」が解除されているときは、通常どおりに授業を行います。

在 点时，「暴风警报」、「大雨警报」解除时，照常上课。

時まで「暴風警報」・「大雨警報」が解除されたときは、時から授業を行います。

到 点时，「暴风警报」、「大雨警报」解除时，从 点开始上课。

時に判断し、連絡網にて各家庭へお知らせします。  
(なお、緊急連絡がない場合には、通常どおりに授業を実施します。)

在 点时做判断，以联络网向各家庭通知。(如没有紧急联系时，照常上课。)

授業を行いません。

不上课。

在校時 / 在校时

児童を速やかに下校させます。

提早下课。

戸外に危険があるときは、学校に待機させます。

如外面危险时，留校等候。

平常どおり授業を行います。

照常上课。

### 災害時引渡しカード 災害時交接卡

災害発生時又は災害の発生が予想されるときは、速やかに児童を下校させます。迎えに来る保護者名、連絡方法を記入してください。

当发生灾害或有可能发生灾害时，将提早下课。请填写来校接儿童之家长姓名和联系方法。

本校に在学中の児童全てを記入してください。

本校在学中之儿童，请全部写上。

学 年 学年	組 班	氏 名 姓名	血液型 血型

保護者氏名 家长姓名	1 .	2 .		
( 迎えに来る方を先に書く 先写来接者 )				
住 所 住址		電 話 电话	自 宅 自宅	
			携 帯 手机	

災害時緊急連絡先 ( 自宅に連絡取れないときの連絡先 ) 灾害时紧急联络地(与家里无法联系时)	
名 称 名称	
電 話 电话	

保護者に代わる引渡し予定者氏名 ( 保護者が来られないとき引渡します。 ) 代替家长来接预定者(家长无法来接回时)姓名	児童との関係 与儿童之关系

平成 年 月 日

保護者 様  
各位家长

市立 小学校 校長  
市立 小学 校长

引渡し訓練のお知らせ  
交接训练通知

緊急時の児童引渡し訓練を下記のとおり実施いたします。  
参加の有無を、下記に記入のうえ、\_\_\_\_月\_\_\_\_日までに担任に提出してください。  
如以下所述实施紧急时交接儿童的训练。  
请在下面填写能否参加，到\_\_\_\_月\_\_\_\_日为止向班主任提出。

記  
内容

1. 日 時 平成 年 月 日( ) 午前 時 分 ~ 午後 時 分  
時 日 (星期 ) 上午 点 分 下午 点 分

2. 引渡し場所  
交接場所

3. その他 保護者の参加のない児童は、訓練終了後下校となります。  
其 它 参加状況に変更があったときは、担任へ連絡してください。  
家长无法参加之儿童，训练结束后放学回家。  
如临时无法参加时，请与班主任联系。

引渡し訓練参加希望票 交接训练参加意愿单

(どちらかに ， 请打圈)  
参加します。  
参加

訓練引渡し者氏名 \_\_\_\_\_

训练时来接者姓名 \_\_\_\_\_

児童との関係 \_\_\_\_\_  
与儿童之关系 \_\_\_\_\_

参加できません  
不能参加

年 組 番 児童氏名  
年 班 号 儿童姓名

保護者氏名 \_\_\_\_\_  
家长姓名 \_\_\_\_\_

ことば/用語

	日本語	中国語 / 中文
行事/仪式活动	入学式	入学典礼
	卒業式	毕业典礼
	始業式	开学典礼
	終業式	结业典礼
	入学説明会	入学说明会
	就学时健康診断	就学时健康检查
	授業参観	教学参观
	個人面談	个人面谈
	三者懇談会	三者(班主任・家长・学生)面谈
	保護者懇談会	座谈会
	家庭訪問	家庭访问
	健康診断	健康检查
	内科検診	内科检查
	身体測定	身体测量
	心臓検査	心脏检查
	歯科検診	牙科检查
	寄生虫卵検査	寄生虫卵检查
	眼科検診	眼科检查
	耳鼻咽喉科検診	耳鼻咽喉科检查
	ツベルクリン反応検査	核菌素測定
	尿検査	尿检查
	予防接種	预防接种
	遠足	郊游
	校外学習	校外学习
	修学旅行	修学旅行
	臨海学校	海滨夏令营
	林間学校	山里夏令营
	防災訓練	防灾训练
	運動会	小学运动会
	体育祭	中学运动会
	作品展	作品展
	文化祭	中学文化祭
	学芸会	小学学艺会
場所/地方	職員室	职员室
	事務室	事务室
	校長室	校长室
	保健室	保健室
	会議室	会议室
	特別教室	特别教室
	家庭科室	家庭科教室
	図工室	美术工艺室
	理科室	理化教室
	図書室	图书室
	普通教室	普通教室

ことば/用語

	日本語	中国語 / 中文	
場所/地方	相談室	咨询室	
	視聴覚室	视听教室	
	給食室	供膳室	
	廊下	走廊	
	通路	通道	
	校庭	校园	
	体育館	体育馆	
	プール	游泳池	
	トイレ	厕所	
	ロッカー	柜子	
	昇降口	出入口	
	下駄箱	鞋箱	
用具/用品	教科書	教科书	
	ノート	笔记本	
	上履き	室内鞋	
	筆記用具	笔记用品	
	制服	制服	
	体操服	体育服	
	赤白帽	红白帽	
	弁当	盒饭	
	水筒	水壶	
	おやつ	点心	
	敷物	铺用的塑料布	
学校生活/学校生活	登校	上学	
	授業	上课	
	生徒会	学生会	
	クラブ	课外活动小组	
	部活動	课外活动	
	朝礼	早会	
	集会	集会	
	朝の会	早点名	
	帰りの会	晚点名	
	業間休み	休息时间	
	下校	下课	
	放課後	放学后	
	校長	校长	
	教頭	副校长	
	担任	班主任	
	養護教諭	保健教师	
	PTA会長	家长教师联合会会长	
	保護者会長	家长会会长	

ことば/用語

	日本語	中国語 / 中文	
教科/学科	国語	国语	
	社会	社会	
	算数(数学)	算数(数学)	
	理科	理化	
	生活科	生活科	
	技術家庭	技术家庭	
	英語	英语	
	音楽	音乐	
	図工(美術)	美术工艺	
	体育	体育	
	書き方	写作方法	
	作文	作文	
	読書	阅读	
	ゆとり	精神充裕教育	
	道徳	道德	
	曜日/星期	月曜日	星期一
火曜日		星期二	
水曜日		星期三	
木曜日		星期四	
金曜日		星期五	
土曜日		星期六	
日曜日		星期日	
月/月份	1月	一月	
	2月	二月	
	3月	三月	
	4月	四月	
	5月	五月	
	6月	六月	
	7月	七月	
	8月	八月	
	9月	九月	
	10月	十月	
	11月	十一月	
	12月	十二月	
	1学期	第一学期	
	2学期	第二学期	
	3学期	第三学期	
	前期	前期	
	後期	后期	
時間/时间	午前	上午	
	午後	下午	

## 学校からのおたより

2006年3月 発行



宝くじは  
豊かさ築く  
チカラ持ち。

宝くじは、広く社会に  
役立てられています。

翻訳・監修 財団法人ちば国際コンベンションビューロー  
語学ボランティア翻訳グループ（五十音順）

（英 語）	千貫 菊子	水野由布子	山本 紀子
（中国語）	池田 恵美	金 佳香	田島 雪梅
	林 知音		
（ポルトガル語）	赤羽 玲子	中島スザナ	中村 勝彦
（韓国・朝鮮語）	石井 好	小島 基福	齋藤 和美
	酒井 知子	藤枝 静代	
（スペイン語）	後藤しのぶ	西浜カルメン	渡辺 昭子

協 力 外国人子女等教育に関する研究協議会  
（事務局 千葉県教育庁教育振興部指導課内）

編集・発行 財団法人ちば国際コンベンションビューロー  
〒261-7114 千葉市美浜区中瀬2-6 WBGマリブイースト14階  
TEL 043-297-0245 FAX 043-297-2753  
E-mail [ied@ccb.or.jp](mailto:ied@ccb.or.jp) URL <http://www.ccb.or.jp>